

阿拉伯民间故事选

杨 帆 编译

世界知识出版社

责任编辑：蔡明忠

封面设计：周志宇

阿拉伯民间故事选

扬帆编译

• • •

世界知识出版社出版发行

（北京外交部街甲31号）

北京世界知识印刷厂排版印刷

新华书店经销

787×1092毫米32开本 印张：5.25 字数：110,000

1987年4月第1版 1987年4月第1次印刷

印数：1—11000

书号：10003·038 定价：0.77元

出版说明

本书主要取材于埃及《金字塔报》的“我所喜爱的小故事”专栏。这个专栏创办于1983年，每周刊登三四篇故事性小品。为了丰富本书内容，编译者还从《卡里来和笛木乃》、《阿拉伯周刊》等书刊上选译了少量寓言故事和幽默小品。全书共收集故事三百多则，分为动物、人情、杂俎三篇。

这些故事熔知识性、哲理性、趣味性于一炉，通过一段小品引出一条人生的哲理，给人启迪和教育。故事富有浓厚的阿拉伯民族色彩，读者从中可以领略阿拉伯民间的人情风貌。

目 录

动 物 篇

骆驼进帐篷	1	老猫与小猫	15
母狼觅食	1	狮子的份额	16
脚印	2	狼与鼠	16
猴子游泳	2	虱子为何受连累	17
两羊过桥	3	“无用的书”	17
狮·虎·鹰	4	吵架的计划	18
免子除暴	4	唯有乌鸦留下来	18
防患于未然	5	红牛与白牛	19
乌龟壳的来历	5	挂在空中的圆盘	20
多嘴的乌龟	5	乌鸦与黑蛇	20
龟与鹰	6	螃蟹与鹭鸶	21
小鹰展翅	7	百灵鸟与大象	22
羊与狼	7	三条鱼的故事	23
狮子落网	8	网中的鸽子	23
自鸣得意的狼	8	狐狸与海狗	24
猴子与骆驼	9	公狐与母狐	24
狗熊演说	9	羚羊之死	25
狮王的新法令	10	没有上当的绵羊	26
耳朵与肚子	10	羚羊与葡萄树	26
狗与鳄鱼	11	山羊与狼	27
狐狸与老鼠	11	鸚鵡与鹰	27
狐狸与仙人掌	12	秃鹫与老鸭	27
“我有约会”	13	救命	28
鸚鵡与茶隼	13	老鼠与牛角	29
分奶酪	13	蠢驴	29
笨牛	14	狮子与大象	30
装狼的羊	14	戴胜鸟与猫头鹰	30
青蛙学牛	15	乌鸦与白鸽	31

猫与鹦鹉	31	老鼠的胆子	38
劳动者与抱怨者	32	没有故意跌倒的猴子	39
空有肚皮	32	老鹰与雏鹰	40
兔子和它的影子	33	爱与害	40
报复	33	骄傲的公鸡	41
受伤的尾巴	34	小龟	41
狼与鹧鸪	34	送牛奶的马	42
驴与狮皮	35	野鸭为何不再吃鱼	42
下井之前	35	狼心向善了吗?	43
热气与冷气	35	战争中的蝙蝠	44
折断的羊角	36	猴子穿鞋	44
无法和解	36	糊涂的蜜蜂	44
甜蜜的陷阱	37	忠实的朋友	45
毒蛇与羊羔	37	猫的精神	46
飞蛾扑火	38	铁匠的狗	46

人 情 篇

心与舌	47	贫穷的原因	58
火星与大火	47	“是我们，而不是我！”	59
西尼马尔的报酬	48	表盘与齿轮	59
他带回了侯纳尼一双鞋	49	建设与毁灭	60
半杯水	50	置人死地的沉默	61
欲壑难填	51	老鼠吃铁鹰叼象	61
天网恢恢	51	损人不成反害己	62
缺乏自信必上当	52	最伟大的人	62
最大的敌人	52	自我修养	63
幻想与成功	53	有弯曲才有公正	63
形式与内容	54	正直的法官	63
自由的价值	54	自知之明	64
衣服与地位	54	珍贵的告诫	65
发财与犯罪	55	严厉的惩罚	65
吝啬与贫穷	55	国王与农妇	66
工作与休息	56	国库的项链	66
长满棉桃的秸秆	56	怎样了解人	67
鱼与网	56	不要当面赞扬	67
金钱与朋友	57	受礼的代价	68
母亲最喜欢的孩子	58	欧麦德的梦	68
海与床	58	成功的方法	69

钉子和木板	70	无言以对	90
起点	70	聪明的侍者	90
聚光镜下	71	置人死地的舌头	90
土地的主人	71	骗子的真话无人信	91
“就等一分钟!”	72	魔水	91
一周以后	72	蚂蚁的启迪	92
糖果与时间	73	智与勇	92
没有无用的功夫	73	批评与表扬	93
培养勇敢之路	74	小马虎与大骗子	93
追求的目标	75	空喜欢	94
成功之路	75	牧民的义气	95
致对手的信	76	不能以年纪论人	95
一个黑斑	76	二十八个字母	96
白卷	77	聪明的回答	96
金库保管	77	哈里发与少年	97
默默助人为乐的人	77	儿子	97
母亲的帐单	78	绝招	97
新的一天	79	舍取相当	98
一叶障目	79	一文钱	98
“火,火!”	80	宝石	99
为你全家欢乐	80	求学者	99
母亲的工作	81	哭因	100
在严寒的国度里	81	贾希兹自画像	100
伟大的心	82	后生可畏	101
先择邻,后搬家	82	诚实的牧童	102
新式教学法	83	艾什阿布的故事	104
致命的错误	83	驴子上台	106
粗心的学生	84	署名	106
观察能力	84	善辩的孩子	106
巧提要求	85	谁是衣服的主人	107
新式警卫	85	朱哈与疯子	107
一报还一报	86	闻味的代价	108
一条命的价值	86	颜色与日期	108
诚实	87	捉盗贼	109
爱的含义	87	欲盖弥彰	109
现身说法	88	认罪	110
功到自然成	88	做贼心虚	111
老人的教诲	89	法官解题	111
将心比心	89	自供	112

聪明的小丑	112	失眠的祖父	130
死的方法	113	病入膏肓	131
小偷中计	113	涨价之后	132
星相家的如簧之舌	114	扇子的用法	132
法官中计	115	不是这一家	132
视死如归	116	即知即行	133
什么物品能装满房间	116	得不偿失	133
瞎子的灯笼	117	我正在这样做	134
最美丽的东西	117	警察裁判	134
以其人之道还治其人之身	118	更应只争朝夕	134
自以为得计	118	打猎归来	135
火车上的故事	119	猎人与鸟	135
药方	120	垂钓者的哲学	135
公平交易	120	乐观	136
母亲在等待	121	邻家的鸡	136
智力竞赛	122	白吃之后	136
不辨香臭的人们	122	猫呢?	137
朱哈斗法官	123	牛和珠宝	137
父亲的衣服	123	忘我	137
丢了一分钱	124	梦中训练	138
四公斤香蕉	124	现在没有危险	138
疲劳快	125	握手	138
惩罚	125	健忘的教授	139
服务态度为什么不好?	126	记忆力	139
现场检查	126	孪生子的故事	140
赤贫家族	126	道歉比过失更卑鄙	140
“我爸爸真抠门!”	127	吝啬鬼请客	141
战争起因	127	死不开窍	141
知足常乐	128	弄巧成拙	141
考试	128	自来熟	142
爸爸睡着了	129	自掘坟墓	142
彼此彼此	129	有去无回	142
笑的秘密	129	妇人之勇	143
内幕	130	酒鬼打电话	143
三个糊涂虫	130		

杂 俚 篇

冤柱了胃	144	电扇与电暖炉	144
------	-----	--------	-----

灯与太阳	145	朱哈请医生	153
百川与大海	145	真主保佑	153
小河	146	朱哈找钱	154
蓝色的小花	146	改病句	154
仇恨袋	147	地理课堂问答	154
河水与石头	147	缺什么?	155
太阳与彩云	148	爷爷的眼镜	155
高楼与地基	148	不许乱画	155
钟摆	149	妹妹落井	155
一根竹子的自述	149	一对健忘者	156
碟子与杯子	151	医生的请帖	157
聪明的司机	151	处方	157
“到外面玩去!”	152	出诊	157
共同训练	152	巴士拉见	158
朱哈与驴	153		

动物篇

骆驼进帐篷

牧民正躺在帐篷里睡觉，骆驼从帐篷缝里探进头来，说：“主人啊，让我把头伸进你帐篷里暖和一下好吗？”主人同意了。过了一会，骆驼要求伸进脖子，主人又允许了。又过了一会，骆驼说：“我全身冻得发抖，就让我进屋过夜吧！”主人看它可怜巴巴的，就欣然接受了它的请求。

但是帐篷太小，骆驼进来后，主人被挤得无处存身，便温和地说：“啊，朋友，看来实在太挤了……”

“是啊，说得很对。先生，你还是另找一个地方休息去吧！”骆驼不客气地说。

母狼觅食

某日清晨，一只母狼下山觅食。当它经过一间茅屋时，听见屋里母亲在威胁自己的孩子说：“你再哭，我就把你扔出门去喂狼！”母狼听了这话，喜出望外。它停住脚步，守

在门边，眼巴巴地等待着。夜幕降临，狼在门外却听见母亲对孩子亲昵地说：“你真是我的乖孩子，等狼来了，咱们打死它！”

母狼听了，胆战心惊，急忙逃回深山。公狼见母狼饥寒交迫的样子，诧异地问：“你怎么今天毫无收获，还搞成这副狼狈相？”“嘻，别提了，我轻信了母亲威吓孩子的话。其实，我们哪里知道，在母亲的心里丝毫不会有伤害孩子的意思呀！”

脚 印

狮子上了年纪，无力捕食，只好靠计谋和诈骗苟延余生。他装作生病，深居简出。众兽便纷纷进宫向狮王请安问候。狮王乘机一只只地吃掉它们，大饱口福。

狐狸对狮子生病半信半疑，便走来探问，打听虚实。他站在门外向狮王请安，狮子答礼后说：“还不见大好，不过……喂，狐狸老弟，请进来面谈吧！”狐狸诡谲地说：“多谢大王垂爱，我还是不进好。我发现众兽的脚印都是有进无出，不知何故，请大王赐教。”

猴子游泳

猴子跑到河边玩耍，看见鱼儿在水里穿梭般地游来游去，轻松自如，悠然自得，真是羡慕不已，便感慨地说：“鱼儿是多么幸福啊！”

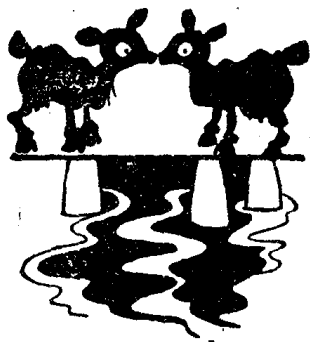
不一会，一群鸭子和鹅跳进水中游了起来。它们一会钻进水中，一会浮出水面；上岸后，个个精神抖擞，活蹦乱跳。猴子看得出神，暗想：“看来，游泳这玩艺又好玩又不难，我不妨下水一试！”

猴子信心十足，跃跃欲试：“过去我怎么就没想到游泳这么简单？我敢肯定，不用练习，我也能游！”说着，它毫不犹豫地一头钻进水里。

可以肯定，倘若无人救援，猴子一定葬身鱼腹了。

两羊过桥

一天，湍急河流的两岸，各有一只羊向河上唯一的独木桥走去。当它们碰面时，由于各不相让而发生了激烈的战斗。终因木桥过窄，两只羊都落入水中。一只羊临死时，终于醒悟了：“是傲慢霸道送了我的命。”



狮·虎·鹰

天气燥热，野兽们争先恐后向一眼山泉跑去。

狮子与老虎，为了谁先喝第一口泉水发生了口角，继而动起武来。激战多时，不分胜负。双方暂停，休息片刻，准备再决雌雄。正当重新开战之时，一群秃鹰飞来，期待狮虎相斗，两败俱伤，美美享受一番。

狮、虎见秃鹰在上方盘旋，当即停止战事，说：“我们宁肯讲和，也不当秃鹰嘴里的肥肉！”

兔子除暴

狮子威逼众兽每天进献一只动物做午餐。一天，兔子抽到送死的签。它情急生智，想了一条为大家除害的妙计。兔子故意磨蹭，到达狮子那里时，已超过时限。狮子怒气冲冲地问：“你从哪来？”“我是为大王送贡品的使者。我本来带了一只兔子给大王，谁知半路杀出一只雄狮，硬把兔子抢走了。当我提到大王时，他非但不肃然起敬，反而破口大骂。讽刺挖苦的话真是不堪入耳！”“它在哪儿？带我去问罪！”

兔子带着狮子来到一口深不见底的井边，井水清如明镜，狮子看见自己和兔子的身影倒映在井里。兔子指着井底说：“就是它！”狮子对兔子的话深信不疑，于是怒不可遏地扑下去，淹死在深井里，结束了它丑恶、凶残、独裁的——

生。

防患于未然

野猪是森林中最凶恶最危险的野兽。它每天都要在树根上把牙磨来磨去。一天，当它正在磨牙时，狐狸看见了，便说：“老兄，我不明白，既没有猎人，也没有别的危险，你为什么还要磨牙呢？”

野猪答道：“平时不磨，危险临头，岂不晚矣！”

乌龟壳的来历

百兽之王决定结婚，便向属下臣民发了请帖。结婚那天，所有动物都来参加婚礼，唯独乌龟没有露面。这事使百兽之王既惊讶又难堪。几天后，百兽之王召见乌龟，问它为什么缺席。乌龟说：“我不愿离开我的房子，因为哪儿也没有在房子里安全。”百兽之王听后勃然大怒，便传下命令：从今天起，乌龟永远背着它的房子过活。

多嘴的乌龟

在一个池塘里，住着一只乌龟和两只野鸭，它们彼此和睦相处，建立了深厚的友谊。夏日天旱，经久不雨，池塘濒临干涸的危险。两只野鸭准备迁居，便走来向乌龟道别。乌

龟可怜巴巴地说：“两位兄弟，我和你们一样 缺了水便不能生存。看在多年的交情，请帮我也搬搬家吧！”“好吧。”两只野鸭同情地说，“可是你怎能飞上天去呢？”乌龟想了一会，突然抬起头来说：“我有办法了！咱们找一根树枝，你们各衔着一头，我咬住中间，就可以上天了。”“好主意。不过，飞行当中你无论如何都不能开口！”乌龟答应了。

它们飞在空中，越过城市、乡村、山林和原野。飞着飞着，听见地上有人议论：“看啊，两只野鸭带着一只乌龟在天上飞，太好玩了！”“简直是奇迹，是伟大的发明！”

“是谁发明的呢？”

乌龟越听越得意，不觉忘乎所以，便张口说：“是我……”话刚出口，便一落千丈，摔得粉身碎骨！

两只野鸭对朋友之死无比悲哀。一个说：“骄傲、急躁、多嘴和失算，毁了多少好人啊！”

龟 与 鹰

一只懒龟在沙滩上晒太阳，向身旁的母鸡倾诉自己的命运多么不济，抱怨无人教它在空中飞翔。

龟的牢骚被正在上空盘旋的鹰听见了。鹰想，何不把龟肉当做一顿美餐呢？于是对龟说：“我带你上天，但你给我什么报酬呢？”“我给你一只龟能够给的一切！”“那好吧，我教你飞翔。”说着，鹰便用两爪抓起龟飞上了云霄。

当鹰想用利爪抓吃龟肉时，龟把全身缩进壳中。鹰无法，只好全力将龟向地上扔去，龟壳撞在山坡的岩石上。

奄奄一息的龟最后挣扎着说：“我纯属咎由自取。在地上爬行尚如此缓慢，却幻想在空中飞翔，真是异想天开！心存非份之想，到头来必定是悲惨的下场！”

小 鹰 展 翅

小鹰对老鹰说：“妈妈，总有一天，我要做一件举世交口称赞的事。”“什么事？”“飞遍全球，发现前人未发现的东西。”“这太好了！不过你必须学习和掌握各种飞行技术，以免疲劳时无法继续飞行。”

小鹰苦练飞行技术，专心致志，其余的事一概不闻不问。

几天过后，老鹰对小鹰说：“咱们一起去觅食吧！”小鹰不耐烦地说：“妈妈，您去吧，我没有功夫干这种没有价值的事！”母亲吃惊地说：“这是什么话？”“是您让我集中精力进行训练，为什么又用这些毫无意义的小事分我的心呢？”母亲循循善诱地说：“飞行训练应该包括寻找食物。否则，飞起的第一天就要挨饿，第二天就无力升空，第三天便会饿死。”

羊 与 狼

羊看见狼便跳上一堵高墙。它居高临下，俯视着狼，傲慢地高声叫道：“你算老几，连听到狗吠都发抖的东西！你敢站到我这儿来吗？啊，你怕摔下去，摔断脖子！你是胆小

鬼，离开你们同伙就害怕得象筛糠！”

羊继续讽刺着，挖苦着。狼瞅着羊，恨不能跳上墙去咬断它的喉管。狼对羊的嘲讽忍无可忍，便怒不可遏地说：

“骂我的不是你，而是你脚下的高墙！”

狮子落网

人与狮子同行，各夸自己本事高强。他们看见路边一组塑像，塑的是一个人掐住一头狮子的脖子。这时，人指着塑像对狮子说：“看到人的伟大了吧！”狮子说：“若是我们狮子塑像，你就会看到一头雄狮正在撕烂人的身体！”

狮子正看得出神，人乘机撒了网，网住了狮子。人说：“森林之王啊，现在是谁更伟大呢？是人的智慧和计谋，还是狮子的钢爪和利牙？”

自鸣得意的狼

夕阳西下，物体的影子也随之变得大而长了。

一只狼在草原上走着走着，突然发现自己的影子是那么大，那么长，便喃喃自语：“不曾想我这么伟大，比狮子还要魁梧雄壮，我还有什么理由怕它呢？”

狼一心想着自己的伟大，走起路来不禁有些飘飘然了。它忘乎所以，自以为老子天下第一，在它眼里什么都不在话下。

突然从林中跳出一只雄狮，向这只毫无准备的狼扑去，

一下子把它按倒在地，咬死了。狼到临死时才醒悟过来，叹息道：“我多么愚蠢无知啊！自命不凡使我得意忘形；幻想葬送了我的性命。”

猴子与骆驼

动物举行庆祝会，猴子即兴献艺。它那婀娜的舞姿，伶俐的跟头，幽默的表情，令观者眼花缭乱，使全场为之倾倒，博得了一阵又一阵的掌声。骆驼见猴子大出风头，独领风骚，不由妒火中烧，决心使尽全身解数，与猴子决一雌雄，夺过观众的青睐。只见它跳进中圈，左摇右摆，象抽风似地扭动起来。笨拙的骆驼既没有身段，也没有美感，只能令人作呕。观众被它拙劣的扭动搞得心烦意乱，最后实在忍无可忍，便把它轰出圈去。

骆驼悲怆地独自走着，自言自语地说：“人家的拿手好戏，我不一定能演好，硬要去演，只有失败和当众出丑罢了！”

狗熊演说

一只狗熊在森林里向众野兽发表演说，大谈忍耐、宽容、仁爱、制怒之必要，谈到动情之处，唾沫横飞，手舞足蹈，慷慨激昂，听众无不为之振奋。一只长尾猴受其感染，也学着狗熊的模样，摇头摆尾起来。狗熊见猴子竟敢模仿它，不由怒火中烧，火冒三丈。于是举起巴掌，狠命向猴子